

THE BACKGROUND OF MS. ISAKI MICHIKO'S ARTICLE "EROSHENKO AND THE TOKYO BLIND SCHOOL": TRANSLATOR'S INTRODUCTION

Julia V. Patlan, National Center of Folk Culture "Ivan Honchar Museum" (Ukraine). E-mail: patlan_yu@ukr.net

DOI: 10.32342/2523-4463-2018-2-16-10

Key words: *Vasily Eroshenko, Machida Norifumi, Akita Ujaku, archive of the Tokyo Blind School, "Mutsuboshi no hikari", "Fukkatsusai no hi" ("The Day of the Resurrection of Christ"), "Ame ga furu" ("It is Raining"), "Shiritsu Roshia mosukō mōgakkō no jōkyō" ("The situation in the Private Moscow Blind school in Russia"), massage, amma, Esperanto.*

It is for the first time, that the research of Ms. Isaki Michiko, a former teacher of the Tokyo Blind School, attended by Vasily Eroshenko (1890–1952), is presented outside of Japan. Eroshenko arrived in Japan on the 27th of April, 1914, and on the 12th of May was already accepted to the school where he stayed as a student till the beginning of July 1916.

Translator's Introduction describes the situation in the mid-2000s, when scholars from the International research group "Vasily Eroshenko and his Epoch" started collaborating with volunteers who were decrypting the periodical of the Tokyo Blind School from Braille – the Magazine "Six Stars' Light" (*Mutsuboshi-no hikari*).

In 2010–2012 Ms. Isaki Michiko participated in the events devoted to Vasily Eroshenko in Tokyo. She was one of the first scholars we asked to analyze rare and unpublished materials from the archives of the Tokyo Blind School: in particular, "The School Diary" written by Machida Norifumi who was a principal in 1910–1929; a number of extremely rare copies of the Braille "Six Stars' Light" magazine. The latter contained texts written by Eroshenko: "Fukkatsusai no hi" ("The Day of the Resurrection of Christ"), "Shiritsu Roshia mosukō mōgakkō no jōkyō" ("The situation in the private Moscow Blind School in Russia") and "Ame ga furu" ("It is Raining"), published in Japanese Braille in 1915–1916, as well as some other publications related to Eroshenko. These fragile documents were produced on rice and braille paper, they miraculously survived the Tokyo earthquake of 1923 and the bombing of Tokyo in 1945.

The joint volunteer work of sighted and blind researchers seems to be more developed in Japan than in Ukraine or Russia, however this type of team work has proved to be most effective, especially when we deal with of mixed formats (flat and relief texts, audiobooks, etc.).

Ms. Isaki Michiko's article clarifies a number of inaccurate facts found in the book of the prominent Eroshenko's biographer Takasugi Ichiro: the date and circumstances of Eroshenko's arrival in Tokyo, the correspondence between the Tokyo Blind School and the Russian Embassy in Tokyo, and Prof. Nakamura Kiyoo's patronage.

Among other matters discussed in the article are the circumstances of Eroshenko meeting the writer Ujaku Akita at Kishimojin cemetery. The next part of the article deals with the school life of Eroshenko in 1914–1916.

The list of discoveries includes a school schedule, concert programs with Eroshenko as a musician, a school sports competitions program and a lecture program with Eroshenko's talk in Japanese "Shiritsu Roshia mosukō mōgakkō no jōkyō". Eroshenko's "It is Raining", the circumstances of writing, the translation from Esperanto to Japanese, and the publication in the magazines "Mutsuboshi-no hikari" and "Waseda bungaku" are also presented.

In the end Ms. Isaki Michiko shares several entries from the unpublished manuscript "The School Diary" by Mr. Machida Norifumi, regarding Vasily Eroshenko's trip to the island of Hokkaido in the summer of 1915 with the Japanese scholar of Russian culture Prof. Katagami Noburu; the departure of Eroshenko to Siam in early July 1916, and the request to send him his diploma from the Tokyo Blind School.

References (by translator)

1. Patlan, Yu., Kruchina, Evg. *Nihon de no Washīri Eroshenko* [Vasily Eroshenko in Japan]. *Doramachikku Roshia in Japan 2* [Russian Drama in Japan 2]. Tōkyō, Seikatsu jānaru Publ., 2012, pp. 105-114.
2. Tanabe, Kunio. *Artikoloj de Eroshenko* [Eroshenko's articles]. *La Fratoj* [Brother], 2006, no. 49, Jan., pp. 9-12 (Braille).
3. Isaki, Michiko. *Kunsido omaĝe al Eroshenko* [Meeting in honor of Eroshenko]. *Oriente blindularo* [Easten Blinder], 2011, no. 5 (105), May, pp. 18-20.
4. Kataoka, Tadashi. *Yami o terasu mō hitotsu no hikari - mōjin esuperanto undō no rekishi* [Another light to illuminate the darkness. History of Esperanto movement of the blind]. Riberoi, Eld. Publ., 1997, 173 p.
5. Isaki, Michiko. *Eroshenko to Tōkyō mōgakkō* [Eroshenko and Tokyo Blind School]. *Ikita-Tabishita-Kaita = Vivis vojaĝis verkis: Eroshenko seitan 125 shūnenkinen bunshū* [Living traveling wrote: Eroshenko's 125-th

birth anniversary collection]. Tōkyō, Shubbansha eroshenko seitan 125 shūnenkinen jigyo jikkō iinkai Publ., Nihon esuperanto kyōkai Publ., 2015, pp. 63-76.

6. Tanabe, Kunio. *Sendatsu ni manabi gyōseki o shiru washirī – eroshenko nihontaizai to yūjin-tachi* [Acquainted with the achievements, learning from our pioneers: Vasily Eroshenko. Staying in Japan and his friends]. Shikaku shōgai, Sono kenkyū to jōhō shikaku shōgaishashien sōgō sentā-hen Publ., 2013, no. 1 (296), 50 p.

7. Nakamura, Makio (ed.) *Mutsuboshi no hikari: Sumiji yaku Shikaku shogaisha ni yoru shikaku shogaisha no tameno meiji no tenji sogo zasshi* [Mutsuboshi no Hikari: ink-character translation Meiji's Braille General Magazine for the Blind by the Visually Impaired 1st Collection]. Tokyo, Ounkai tenji shuppanbu Publ., 2016, 230 p.

References (by author)

1. Takasugi, Ichirō. *Yoakemae no uta: mōmoku shijin eroshenko no shōgai* [Song before Dawn: Life of blind poet Eroshenko]. Tokyo, Iwanami Shoten Publ., 1982, 402 p.

2. Machida, Noribumi. *Kōmu nissshi* [School Daily Diary]. Archive of the Tokyo School for the Blind (Unpublished).

3. Akita, Ujaku. *Akita ujaku nikki* [Akita Ujaku Diary]. Tokyo, Miraisha, 1965, vol. 1 1915-1926, 448 p.

4. *Japana Esperantisto* [Japanese Esperantist], 1914, no. 3 (May), p. 3.

5. Shimoda, Tomoe. *Mekurakai koto hajime* [The beginning of the blind Assotiation]. Tokyo, Azusa shoten Publ., 1991, 181 p.

6. Niitsu, Yoshihisa. *Moumoku no shijin eroshenko no inshō* [Impression of blind poet Eroshenko]. Tokyo, Nihon aimo kyōkai Publ., 1957, 73 p. (Braille).

7. Kurihara, Tsuyakichi. *Taishō no Tōkyō mōgakkō* [Tokyo Blind School in Taisho]. Tokyo, Azusa shoten Publ., 1986, 223 p.

8. *Machida Noribumi sensei-den: Denki Machida Noribumi* [Biography of the teacher Matida Noribumi]. Tokyo, Machida Noribumi senseiden ōzorasha Publ., 1988, 328 p.

9. Eroshenko, V. *Shiritsu Roshia mosukō mōgakkō no jōkyō* [The situation in the Private Moscow Blind school in Russia]. Braille magazine "Mutsuboshi no hikari" [Six Stars' Light]. Tōkyō, Tōkyō mōgakkō dōsōkai Publ., Nov. 1914, Jan. 1915, no. 144, 145, 146, 42 p. (Braille).

10. Eroshenko, V. *Ame ga furu* [It is Raining]. Braille magazine "Mutsuboshi no hikari" [Six Stars' Light]. Tōkyō, Tōkyō mōgakkō dōsōkai Publ., Feb. 1915, May 1915, no. 147, 148, 149, 150, 42 p. (Braille).

11. Eroshenko, V. *Fukkatsusai no hi* [The Day of the Resurrection of Christ]. Braille magazine "Mutsuboshi no hikari" [Six Stars' Light]. Tōkyō, Tōkyō mōgakkō dōsōkai Publ., Jun. 1915, Jul. 1915, no. 151, 152, 42 p. (Braille).

12. Eroshenko, V. *Ame ga furu* [It is Raining]. *Eroshenko zenshu* [Eroshenko's complete works]. Tokyo, Misuzu Shobo Publ., 1959, vol. 1, pp. 24-36.

13. Akasaka, Hajime. *Torii tokujirō: Sekai ni me o eien no seinen* [Torii tokujirō: Eyes to the world Eternal youth]. *Mekura senkaku-sha denki shirizu*, no. 5 [Blind Life Biography Series, no. 5]. Tokyo, Nihon mekura fukushi kenkyūkai Publ., 1988, 88 p.

14. Kataoka, Tadashi. *Yami o terasu mō hitotsu no hikari - mōjin esuperanto undō no rekishi* [Another light to illuminate the darkness. History of the blind Esperanto movement]. Tokyo, Riberol Eld. Publ., 1997, 173 p.

Одержано 21.09.2018.